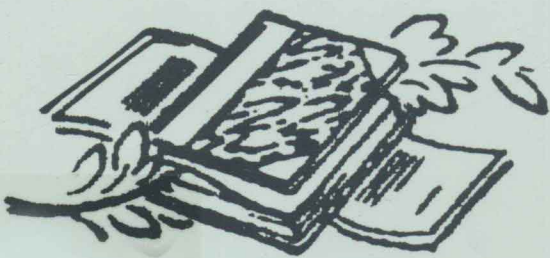


潘小松  
辑录

# 晚清民国双语词典文献录



山東畫報出版社

# 晚清民国 双语词典文献录

潘小松 辑录

山东画报出版社

## 图书在版编目 (C I P) 数据

晚清民国双语词典文献录 / 潘小松辑录. — 济南:  
山东画报出版社, 2012.10  
ISBN 978-7-5474-0656-4

I. ①晚… II. ①潘… III. ①外语—双解词典—文献—汇编—中国—近代 IV. ①H06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 082895 号

责任编辑 徐峙立 刘丛

装帧设计 李海峰

主管部门 山东出版集团有限公司

出版发行 山东画报出版社

社 址 济南市经九路胜利大街39号 邮编 250001

电 话 总编室 (0531) 82098470

市场部 (0531) 82098479 82098476(传真)

网 址 <http://www.hbcbs.com.cn>

电子信箱 [hbcbs@sdpress.com.cn](mailto:hbcbs@sdpress.com.cn)

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团

规 格 150毫米×228毫米

7.75印张 185幅图 110千字

版 次 2012年10月第1版

印 次 2012年10月第1次印刷

定 价 28.00元

如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换。

## 缘起

染上书癖的人大抵有些举动不能为人理解。

比如：版权页上的旧地名、门牌号有什么好看？“和济印书局”在不在“北平和平门内后细瓦厂八号”跟你有什么关系？“北平西城辟才三条四号丁宅”真的是《汉法新辞典》的发行所吗？这样的问题有什么现实意义？假如你逛北京琉璃厂一不小心在南柳巷发现一个叫永什么寺的曾经是《京报》的所在地，你为此莫名其妙地欣喜，那我就视你为同道，也有书癖，可以谈谈旧书。

旧书的版权页上有丰富的信息。我还拿《汉法新辞典》百来字的版权页举例：你听说过“北平佩文斋书庄”吗？你知道天津曾有“百城书局”吗？你知道“中华民国二十三年十一月初版”的五百多页厚的布面精装《汉法新辞典》要卖四块大洋吗？

我在研究晚清民国双语词典的过程中感觉文献难得，却意外发现许多原始的信息就在自己要研究的旧字典的版权页、序、凡例乃至广告里。

我于是决定先抄一遍原始的文献再考虑研究的事情。

我拿录入的先辈们为这些旧工具书写的序与自己的“研究”文字对比了一下，发现我的文字简直不好意思让人读。这些言简意赅的序和凡例本身既富含史料，又有丰腴的文采。以前研读这些大师的文字的时候，怎么就忽略了他们为双语词典写的小文字呢！

拿《英文文法作文两用辞典》吴稚晖序为例：

孔子施教，举一隅不以三隅反，则绝而不复。这种古代教人之法，终不免带点民可使由，不可使知，中人以下，不可语上的态度。因此孔子虽自称诲人不倦，他的第一等第一名的弟子颜渊，尽管也佩服老师循循然，善诱人，可是终究仰之弥高，钻之弥坚，瞻之在前，忽焉在后，当进修之时，吃尽了大苦。后世朱老夫子也恨矫正别人的错误，终有出乎意外的例外，所以抱头地叹息，好比扶着醉汉，扶了东边，又倒过西边。然而这种缺陷，我想教人的不免也要担三分不周到的责任。拿我的理论，来责备他们，何不辛苦点，一隅已经举了，把三隅也举了出来；东边扶了，西边还是扶着。只样周到了，生出来的弊病，或者必有少数好像昼寝的宰我，互乡的童子，他们就落得偷懒，自己便不再用心。然而只样周到了，那么聪明如颜渊，便少吃钻仰之苦；中材如子游，免偃之言是，不要自认前言戏之矣；成就吾道一贯的弟子，不会只是一个曾参了。现在读詹先生等编的《英文文法作文两用辞典》，感动着个人的周到，过于前人。寻常改正英文作文文法错误的著作，也已数见不鲜，并且亦都能对准了中国人容易发生的毛病医治。然而都不能满足。便大都是头痛医头，脚痛医脚，举了一隅，扶了东边，就此算数。惟有詹先生等不怕麻烦，用字典法排列，较容易检寻，竟彻头彻尾，包罗了万象，到无所不备。自然更对准了中国人毛病，不放松一点。那么除是世上宰我式的学生，靠了这个通天法宝，便忘了再用工夫。否则上智如颜渊、曾参，靠了他，便减少钻仰之苦；中材如子游一流，要博得偃之言是也，偃之言是也，便一无所难矣。但是又要替古人辩护了。这果是今人胜着古人么？这都是科学工艺发达，印刷便利，巨大页数之书，不日即成，少钱可买；于是助了詹先生等，尽管搜罗至一千七百余条，介系词用法占了一百二十七页，一隅二隅三隅四隅的，可尽量叙述，东边西边，可尽量夹住。若叫周朝的孔子办起来，竹简山积，韦编万绝，一辈子也弄不成；就请朱老夫子，这部宋板书，恐怕也不容易开雕。科工真帮了

我们的大忙，便请古人俯首了。因此想到，如果要习科工，非习外国文不可。习外国文，本来不止是做外交官刚八度，就为了要习科工。那么我今注意读者，诸位靠了这部辞典，学精了英文，有好英文做了工具，赶快学精科工，救了我国，才不负詹先生等的美意，不负世界书局的出版。

民国二十三年九月 吴敬恒

假如你对这类东西有感觉，不妨看看我辑录的这本小书。这本小书辑录的各路文化人为双语文献写的序言和凡例如明珠散落在晚清民国时期出版的各种双语（三语）词典和注释读物里。这些东西在我的书架上躺了很多年。

我搜集旧书有三十年的历史。一开始零星地在上海福州路旧书店找一些原版《勃朗宁诗集》之类的东西。1980年一本旧西书五元钱就是“天价”了。只好买鲁迅的《杂感集》，几毛钱一本的。

在山东大学读书的时候，齐鲁书社也去，只是不记得留下些什么。1990年秋我去波士顿当“访问学者”，足在旧书店里泡了一年。带回北京的也只有乔伊斯的作品。

去萨尔茨堡开一个礼拜的会，我带回一套《海涅诗集》。

真正搜集老字典是在1998—2004年间。我当时的宿舍在北京潘家园附近。那时的潘家园是淘书人的乐土。

还是找我的外文原版旧书。

不知怎的，选完书付钱，卖书的人总是跟我说：“还有一本老字典，我嫌它沉，你顺便拿走吧。”

就这样，我无意中买回许多老字典，大部分还是双语的。

1877年献县印汉拉法词典、1899年香港印藏拉法词典等都是这样得来的。所付值略高于废纸的价格。

这是我搜集老字典的由来。

港人有搜集字典者号称“500富翁”，我现在的藏品过了这个数。

谢泳先生在《杂书过眼录》里说，搜集英汉、汉英老字典的上海有周振鹤，北京有潘小松。可惜潘小松没有写这方面的研究文字。

这是我考虑研究双语词典的“外因”。

2009年，一次研究所的会上，黄平教授说，潘小松不妨做一些基础研究。

我于是决定研究“晚清民国双语词典文献”。

这是我近两年在《中国收藏》和《博览群书》等发表双语词典掌故的“内因”。

《英汉化学新字典》之类解决了“科学名词审定委员会”之类的史料问题。我于是坚信这些原始的序和凡例更有价值。于是日积月累辑录了这本东西。

附录里“小同文馆藏晚清民国双语词典简目”里的顺序没有这本书里的目录齐整，这本书的目录是按拼音顺序排的。

有些文献没有编著者的中文序或凡例，却有内容丰富的版权页和广告页。我觉得照原样影印有更浓的文献色彩。它们明了到了不需要说明的程度，详细到了无以复加的地步。会看门道的读者诸君自能心领神会其中的妙处。

颜惠庆在《英华大辞典》自序（见本书）里说：“华英之辑有字典也，假诂训之例，通中外之邮；俾泰西今昔政教艺术诸书，凡有裨于我中土者，译行则藉作梯航……”

我愿这本小书可“藉作梯航”。

民国前的双语工具书多称字典、辞典。之所以用“词典”，是因为中国辞书学会相关子委员会称“双语词典编纂委员会”。

是为缘起。

潘小松

2011年4月7日草于宣南小同文馆之大家

## 例 言

马礼逊《字典》1815年版扉页有汉字一行：博雅好古之儒有所据以为考究，斯亦善读书者之一大助。余辑未敢言大助，小助即于愿足矣。英国人威妥玛著《语言自述集》是第一部以北京话口语为研究对象的专门著作。书名取自《中庸》：“譬如远行，必自迩；譬如登高，必自卑。”

本书之所以用辑录原始文献的方式来研究晚清民国双语词典的编纂历史，是因为本人在查阅资料的过程中发现可据利用的史料没有比这些文献更属于第一手者。许多文献恰是各路研究者“踏破铁鞋无觅处”、“上穷碧落下黄泉”寻找的东西。这些东西就躺在本人的书架上。

本书所辑为在下的藏书处“小同文馆”藏双语文献的一部分，即中国本土出版的那一部分。西国出版者以及日本出版的双语词典文献则暂不列入。

双语词典文献属于中西文化交流研究的范畴，也属于外语教育史研究的范畴，更属于出版史料研究的范畴。在中国乃至整个东亚及东南亚，它们还是传教士们的“事功”遗产。研究西学传播史的学者常常苦于无从核对文献，因为原始的东西保存下来的无多，这无多的保存下来的东西也“侯门一入深似海”地藏于各大图书馆、档案馆的库房里，锁在深闺秘不示人。余积廿年之工夫，于无意间在冷摊得许多



当时无人问津的老破字典，不愿让它们饱蠹鱼，因有是辑。

西学东渐、中西交通、印刷出版史、传教士研究乃至汉学史、双语教育史都是时贤的课题。诸贤的长项皆为视角新颖、理论方法合乎潮流，于原始文献则常阙如。本辑或者于诸路专家添钱钟书先生所谓“竹头木屑”上略有小补。倘能及此，余愿足矣。

晚清于双语词典史当自马礼逊《华英字典》始。本书所辑仅限小同文馆藏文献。小同文馆藏晚清双语文献起1877年河间府献县版《汉拉法字典》。

双语词典编纂晚清时期先创于传教士之手。天主教耶稣会士、新教传教士皆曾染指并且成绩不小。1908年商务印书馆版《英华大辞典》颜惠庆序曰：“华英之辑有字典也，假训诂之例，通中外之邮，俾泰西今昔政教艺术诸书，凡有裨于我中土者，译行则藉作梯航，肄习则奉为圭臬。”

传教士办的出版印刷机构如上海土山湾，官办的出版机构如江南制造局翻译馆、京师同文馆以及20世纪初民办的商务印书馆等都为西学的传播和双语词典的流通作过贡献。广学会译美华书馆印《泰西新史揽要》李提摩太序曰：“此书为暗室之孤灯，迷津之片筏。详而译之，质而言之，又实救民之良药，保国之坚壁，疗贫之宝玉，而中华新世界之初桃也。非精兵亿万、战舰什伯所可比而拟也。”

邹振环《邝富灼与清末民初商务印书馆“英文部”》一文说时英语教科书方面贡献最大者推商务印书馆。1898—1911期间出版英语教科书102种，占内地出版总数的61.4%。1902年商务设编译所时即有“英文部”。1914年前便有“华英字典部”。“颜惠庆、邝富灼等欧美留学生的介入，使商务印书馆在英语教科书的编译上，逐渐摆脱了日本的影响。”（文见郑师渠等主编《文化视野下的近代中国》，中国传媒大学出版社2009年5月版。）

司徒佳的论文《邝氏英学丛书与19世纪末上海实用英学的形成》说从

19世纪70年代末起，华英双语字典不再局限于马礼逊的字典了。梁述之的《英华字汇》、黄少琼的《华英字典》、邝其照的英语教学丛书“吸引了中国读者”。（文见复旦大学历史系、复旦大学中外现代化进程研究中心编《中国现代学科的形成》，上海古籍出版社2007年8月版。）

同文馆西文总教习丁韪良《西学考略》序（1882）曰：中国倘能稍用西术于科场，增格致一门，于省会设格致书院，俾学者得门而入，则文质彬彬，益见隆盛矣。奕訢等上奏开同文馆的折子里有这样的话：查与外国交涉事件，必先识其性情。今语言不通，文字难辨，一切隔膜，安望其能妥协？！李鸿章奏请开广方言馆的折子里则痛陈“通事”之不通——“词气轻重缓急往往失其本指”。本书所辑《英字指南》的作者杨少坪即广方言馆的肄业生，曾为“别琴竹枝词”百首。又丁韪良自己也编过《认字新法常字双千》，写《丁韪良与中国》（外研社2008年11月版），王文兵先生在天津图书馆和北京大学图书馆见过。

顾钧著《卫三畏与美国早期汉学》（外研社2009年4月版）说卫氏汉语研究最高成绩是1874年出版的《汉英韵府》。卫三畏另编有《英华分韵撮要》（1856）。时流行者为马礼逊字典并麦都思编《汉英字典》，“均在四万字以上”。

咸丰五年（1855）何紫庭序《华英通语》：吾友子卿从学于英人书塾者历年，凡英邦文字，久深切究，恒虑华言英语不异北辙南辕。爰将日用应酬事款别类分门，辑成一帙，名曰《华英通语》。季压西录福泽渝吉《增订华英通语》凡例曰：庚申（1860）之春，余从某君航海，至桑方西斯哥港。适得清人子卿所著《华英通语》一篇于港清商。仲夏归马几之后，乃欲上梓以公诸同志焉。盖子卿之举，素在由外客之言语支离，应接难通而著焉耳。

晚清双语文献较早者《华英通语》外更有冯泽夫《英话注解》（1860）、唐廷枢《英语集全》（1862）、曹骧《英字入门》（1874）及杨少坪《英字指南》（1879）。周振鹤藏张德彝编《英文话规》（1898）早

于严复的《英文汉诂》。汪凤藻的《英文举隅》以文言属草，张编以白话写就，便于初学。周先生另藏有《英文初级》（1907），是书扉页题《英文泼拉买译本》，有广方言馆出身的钟天纬序一篇，曰：“自中西互市以来，天下大通。五洲之轮船，杂遝瀛寰，交涉之繁，而需才孔急。我华人士非兼通中西文学，无以为国家干城之选。今朝廷创设各等学堂，以造就人才，薄海人文成为风气……”

伟烈亚力著《1867年以前来华基督教传教士列传及著作目录》（广西师范大学出版社2011年1月版）多及传教士双语著作。余于此仅举一例：湛约翰著有《初学粤音切要》（1855年香港）、《英粤字典》（1859年香港）。

严复1902年序《商务书馆华英音韵字典集成》曰：“字典者，群书之总汇、而亦治语言文字者之权舆也。”（见沈国威著《近代中日词汇交流》，中华书局2010年2月版。）沈先生在著作中并提及1903年谢洪赉纂《字典集成》、1908年颜惠庆《英华大辞典》“标志着中国人开始自主编纂汉外辞典并取得了成功”。又及德国人赫美玲出版的英华辞典《官话》：“《官话》可以说是西人汉外辞典编纂一个世纪努力的尾声。这本辞典反映了汉语近代词汇，尤其是以学术用语为中心的抽象词汇的形成过程，具有重要的研究及资料价值。”

本书所辑文献一为原文本有汉语序言或例言者；一为有详细版权信息者。缺此两项的文献仅存书目。

本书所辑文献仅及中国本土出版者；文献的编者则无论国籍。

本书编排以书名的汉语拼音为序，不以出版年代分先后。

本书附录“小同文馆藏晚清民国双语词典目录”排列则未以书名的拼音为序，也不以出版年代分先后。

# 目 录

缘起 / 1

例言 / 1

## 第一辑

- 《标准汉英新辞典》 / 2  
《大学法文文法》 / 3  
《德华常用小字汇》 / 5  
《德华大字典》 / 6  
《德文入门》 / 8  
《地质矿物学大辞典》 / 11  
《订正汉英辞典》 / 12  
《东语完璧》（一名日语自得） / 15  
《动物学大辞典》 / 18  
《法华新字典》 / 23  
《法文教科书全编》 / 24  
《法英华会话指南》 / 25  
《古兰经译解》（丙种）（全一册） / 26  
《汉法新辞典》 / 32  
“汉文释义丛书” / 33  
《汉译古兰经》 / 34  
《汉英大辞典》 / 38  
《汉英新辞典》 / 40  
《汉英英汉辞典合璧》 / 43  
《华德辞典》 / 44

- 《华德字典》 / 45  
《德华字典》 / 46  
《华英德法词典》 / 47  
《华英会话文件辞典》 / 49

## 第二辑

- 《近代法国文选》 / 54  
《近代英文短篇论说》 / 55  
《精撰英汉辞典》 / 56  
《逻辑指要》 / 57  
民国时期中华书局版双语词典 / 58  
《模范汉和新辞典》 / 60  
《模范汉英辞典》 / 61  
《模范汉英小辞典》 / 62  
《纳氏英文法讲义》（第三卷） / 64  
《求解作文两用启明英汉辞典》 / 65  
“青年英文译注丛书” / 67  
《日本口语文法》 / 67  
“日语研究社”编纂书籍目录 / 69  
三民版“标准英文文学读本” / 70  
《商务书馆华英字典》 / 71  
《世界标准英汉辞典》 / 73  
《世界汉英辞典》 / 74  
《世界语汉文模范字典》 / 75  
《数学辞典》 / 76  
《双解标准英文成语辞典》 / 78  
《四字琼林》 / 80  
《泰西新史揽要》 / 81  
土山湾印书馆字书简目 / 85  
《温特渥斯解析几何学》 / 86

《我之译经小史》 / 88

### 第三辑

《现代汉英辞典》 / 100

《新编华英工学字汇》 / 101

《新日语捷径》 / 103

《袖珍分类英语》 / 107

《袖珍英华成语辞典》 / 108

《袖珍英华双解字典》 / 110

《袖珍英华字典》 / 111

《华德字典》 / 113

“严译名著丛刊” / 114

《原富》 / 115

英汉《高氏医学辞汇》 / 117

《英汉成语辞林》 / 121

《英汉化学新字典》 / 123

《英汉模范字典》 / 129

《英汉歧字分类大辞典》 / 130

《英汉双解熟语大辞典》 / 132

《英汉双解韦氏大学字典》 / 134

### 第四辑

《英汉四用辞典》 / 142

《英华大辞典》 / 144

《英华合解英文习语大全》 / 149

《英华双注法文辞典》 / 154

《英华万字字典》 / 155

《英华正音词典》 / 156

《形式的逻辑学》 / 158

- 《英文成语辞典》 / 159  
《英文尺牍大全》 / 161  
《英文汉诂》 / 163  
《英文模范作文辞典》 / 170  
《英文文法镜》 / 171  
《英文文法作文两用辞典》 / 173  
《英文学生新尺牍》 / 175  
《英文用法大字典》 / 177  
《英语歧字辨异》 / 178  
《增订英华合解辞汇》 / 179  
《增订英文法图解大全》 / 181  
《增订综合英汉大辞典》 / 182  
《增广英华新字典》 / 185  
《增广英字指南》 / 186  
《植物学大辞典》 / 193  
《中德字典》 / 195  
中法大学新式中学法文教本（一） / 196  
中法大学新式中学法文教本（三） / 198  
《中华汉英大辞典》 / 200  
《最新天文图志》 / 201  
《最新英华会话大全》 / 204  
  
编后记 / 206  
附录：小同文馆藏晚清民国双语词典简目 / 209



第一辑



## 《标准汉英新辞典》

主编者：何宪清 潘君毅 虞家玺

校订者：虞佐廷

出版者：上海大沪书局

发行者：大沪书局（江西赣州中山路）

分销处：全国各大书局

民国三十二年七月初版

重庆市图书杂志审查处安图字第五百六十八号审查证

### 序

吾国汉英字典众矣。然求一適切初学者程度之善本，殊不易得。

